



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Cuestionario de evaluación

2

Aplicación “Habla Español”

Curso 2018-2019

Desarrollo y Evaluación de Sistemas Software Interactivos

Máster en Ingeniería Informática

Abdullah Taher Saadoon Al-Musawi
Jairo Daniel Bautista Castro
Miguel de Oliveira Dias Gonçalves
Nezreg Elambri Houaria

Índice

1. Introducción.....	2
2. Consentimiento	2
3. Perfil de usuario.....	3
4. Familiarización	4
5. Prueba	4
5.1. Escenario 1	4
5.2. Escenario 2	5
5.3. Escenario 3	5
5.4. Escenario 4	6
6. Opinión y valoración general	6
7. Tabla de observación de tareas	7

1. Introducción

If you do not speak Spanish, or if you have difficulty with the language, a member of our team will accompany you during this test session and help you with any required translation

La aplicación “Habla Español” es una aplicación de traducción. Se destina a personas que hablen poco o nada el español, y que por cualquier motivo (turismo, estudios, trabajo, u otros) vayan a un país de habla española.

Su objetivo es ayudar esas personas a comprender el idioma español en diversas situaciones y contextos cotidianos durante su estancia (en un restaurante, supermercado, aeropuerto, entre otros).

La aplicación hace traducción de palabras y expresiones de otros idiomas al español, y del español a esos idiomas. También permite oír la pronunciación de esas palabras y expresiones en español, y de futuro permitirá ver vídeos que muestren el contexto de su uso en la vida real.

También cuenta con una funcionalidad de red social, por ahora solo simulada, que permitirá publicar traducciones de palabras y expresiones, mirar a las traducciones publicadas por otros usuarios y votar en ellas.

En este momento, tenemos creado un prototipo funcional de la aplicación. Pretendemos probarlo con usuarios reales, a fin de obtener sus opiniones y valoración de la aplicación para que posamos mejorarla.

El objetivo de este cuestionario es recoger esas opiniones y valoración por parte de cada usuario, así como sus características y detalles de su utilización de la aplicación.

2. Consentimiento

Importante

Su identidad no será revelada. Este cuestionario no pide a usted datos personales como nombre, edad, habilitaciones académicas o estado civil.

Solo le pediremos a usted información básica sobre: sus conocimientos de español e inglés, viajes que ha realizado, y su uso de aplicaciones móviles.

Usted puede parar la sesión de prueba y salir en cualquier momento antes de terminar el cuestionario, si lo desear, sin ninguna consecuencia. Tiene libertad de decisión en todo el momento.

No hay respuestas ciertas, ni un tiempo “adecuado” para completar las tareas de esta sesión o el propio cuestionario. Si usted no conseguir completar una dada tarea o tardar “mucho”, probablemente será por la aplicación estar mal diseñada. En ese caso el error será nuestro, nunca suyo.

Su participación en esta sesión de prueba es voluntaria, y no tendrá ningún premio asociado, sea monetario u otro.

Por favor rellene las siguientes preguntas con “Sí” o “No” antes de seguirse con la sesión de prueba.

Pregunta	Sí / No
1 – ¿Está usted de acuerdo en realizar esta sesión de prueba?	Sí
2 - ¿Comprende usted que puede salir de la sesión de prueba en cualquier momento sin consecuencias?	Sí
3 - ¿Comprende usted que no hay ni respuestas correctas, ni una forma “correcta” de utilizar este prototipo de la aplicación?	Sí
4 - ¿Comprende usted que su participación en esta sesión es voluntaria y no tiene ningún premio asociado?	Sí

3. Perfil de usuario

Por favor rellene las siguientes preguntas. Conteste con “Sí” o “No” cuando sea posible, de otro modo rellene con lo que cree que sea adecuado:

Pregunta	Sí / No / Otro
1 – ¿Su idioma nativo es el español?	No
2 - ¿Habla usted inglés, cualquier que sea su nivel?	Sí
3 - ¿Alguna vez ha estado en un país donde no conocía el idioma?	Sí
4 - ¿Tiene usted o ha tenido un <i>smartphone</i> ?	Sí
5 - ¿Si sí, que sistema operativo tiene o tenía su móvil?	Android
6 - ¿Ha sentido alguna vez dificultades en utilizar una aplicación “popular”?	No
7 - ¿Considera usted que tiene experiencia en el uso de <i>smartphones</i> ?	Sí
8 - ¿Qué herramientas utiliza para traducir términos que no entienda de otros idiomas?	Google Translate
9 - ¿Qué aplicaciones de traducción conoce usted?	Google Translate, Bing Microsoft Translator
10 - ¿Ha utilizado usted alguna aplicación de traducción?	Sí
11 - ¿Cree usted que las aplicaciones de traducción tienen utilidad?	Sí

12 - ¿Cree usted que tendría sentido hacer una aplicación de traducción enfocada en quién hable poco o nada un dado idioma?	Sí
---	----

4. Familiarización

En esta fase de la sesión, usted irá utilizar el prototipo libremente durante unos minutos.

Podrá notar que existe muy poca libertad de elección en el prototipo, que los caminos posibles ya están “pre elegidos” y que el sistema no responde a los cambios que usted introduzca. Lo reconocemos, el objetivo de este prototipo es ejemplificar la funcionalidad más que ser una simulación completa de la aplicación.

Sin embargo, todas las funcionalidades principales de la aplicación están disponibles en el prototipo.

5. Prueba

Ahora que usted se ha familiarizado con la aplicación, irá enseguida realizar 4 tareas distintas en la aplicación. Cada tarea corresponde a un distinto escenario de uso, los cuales serán explicados enseguida.

Antes de empezar cada tarea, se volverá a la pantalla inicial de la aplicación.

Le pedimos que piense en voz alta al realizar las tareas.

No se preocupe con el tiempo que tardar o si consigue o no realizar la tarea.

Habrà una caja en el fin de cada escenario para escribir eventuales comentarios sobre la realización de la tarea.

5.1. Escenario 1

Usted viene de Inglaterra y ha viajado a España. Está en un restaurante, y en su mesa no hay ninguna carta. Usted quiere pedirla, pero no sabe cómo decirlo en español.

Tarea: Buscar en la aplicación la traducción del inglés al español de “Can I see the menu?”.

Comentario:

Diseño de las pantallas muy “de niño”. Hacía falta mirar a aplicaciones reales para observar su ejemplo, por ejemplo quitando las líneas negras de las cajas para crear un efecto más profesional

He sentido falta de un botón de volver atrás funcional
Íconos bien diseñados, la parte de abajo está bien diseñada
Textos con caracteres demasiado grandes. Se podría poner una letra más pequeña, la gente consigue leer, y además con otro tipo de letra que sea más usado en aplicaciones Android
El menú desplegable con los idiomas había que ser más grande, y sin los rectángulos de las banderas que la gente los entiende mismo así
He tenido dificultad en interactuar con los menús desplegables, había que memorizar exactamente donde se podía pulsar en ellos
Falta ayuda al usuario
El sistema no reacciona a los cambios introducidos por el usuario, se quita la traducción de los favoritos pero sigue en la lista de los favoritos

5.2. Escenario 2

Usted es de los Estados Unidos. Volvió recientemente de un viaje a España y se acordó de una expresión que aprendió allí, “mala leche”, pero no se acuerda de como pronunciarla.

Tarea: Buscar en la aplicación el audio con la pronunciación correcta de “mala leche” y escucharlo.

Comentario:

El mismo del escenario 1

Hacía falta poner contenido en las cajas de texto, es difícil entender así para que sirven

5.3. Escenario 3

Usted es de Irlanda. Está en Colombia en negocios practicando su español con sus compañeros colombianos. Durante esa charla se torna pertinente utilizar la expresión “As bold as brass”, pero usted no sabe cuál su equivalente en español.

Tarea: Darse de alta en la red social de la aplicación y descubrir la mejor traducción al español disponible para “As bold as brass”.

Comentario:

Hacía falta poner contenido en las cajas de texto, es difícil entender así que significan los números a verde y rojo en la red social

5.4. Escenario 4

Usted es de Australia. Durante su estancia en Colombia escucha a gente utilizando la expresión “¡El mundo es un pañuelo!” y entiende por el contexto que equivale al inglés “It’s a small world!”.

Tarea: Iniciar sesión en la red social y publicar la traducción del español al inglés de “¡El mundo es un pañuelo!” como siendo “It’s a small world!”.

Comentario:

Nada a añadir

6. Opinión y valoración general

Para terminar esta sesión de prueba, por favor rellene las siguientes preguntas con un número entre 1 y 5, donde 1 es “No estoy de acuerdo” y 5 es “Estoy completamente de acuerdo”.

Después habrá una caja para que usted escriba algún comentario más general sobre la aplicación, si lo desear.

Pregunta	1 a 5
1 – Me ha gustado el diseño de la aplicación	3
2 – Creo que los colores de la aplicación son adecuados	3
3 – Creo que el texto de la aplicación tiene el tamaño adecuado	4
4 – Creo que los botones de la aplicación tienen el tamaño adecuado	4
5 – He tenido facilidad en entender el significado de los íconos	4
6 – Sentí falta de una pantalla de ayuda en la aplicación	4
7 – Sentí falta de explicaciones contextuales en la aplicación	3
8 – Me resultó fácil utilizar la aplicación	3
9 – He tardado mucho en entender cómo hacer las tareas	3
10 – Cuando percibí como utilizar la aplicación, me fue fácil seguir usándola	4
11 – He necesitado de pedir ayuda para resolver las tareas	2
12 – Siento que me fue difícil aprender a utilizar la aplicación	2
13 – Siento que es directo llegar al más importante en la aplicación	4
14 – Me ha gustado utilizar la aplicación	4
15 – Me gustaría volver a utilizar la aplicación	4

Comentario general:

Diseño de las pantallas muy “de niño”, hacía falta mejorar basado en ejemplos reales

Los íconos están bien diseñados, la parte de abajo está bien

Haz falta poner contenido real en las cajas de texto para percibirse mejor que hacen

He tenido dificultad en pulsar el las opciones en el menú desplegable, había que memorizar donde pulsar en cada uno

La aplicación no responde a los cambios introducidos por el usuario

El ícono de la aplicación arriba en la pantalla inicial está bien

El tamaño de letra puede ser menor, y se puede cambiar también el tipo de letra para uno más utilizado en aplicaciones Android

Haz falta ayuda al usuario

Hay mucho espacio que se puede aprovechar en la pantalla inicial

Los menús desplegables habrían de ser más grandes

Haz falta un botón de volver atrás funcional

Usted ha terminado la sesión de prueba.

¡Muchas gracias a usted por su tiempo!

7. Tabla de observación de tareas

Escenario de uso / Tarea	Éxito / Fracaso	Tiempo (segundos)	Dificultades
1	Éxito	15	Pulsar en las opciones de los menús desplegables, volver atrás
2	Éxito	10	Volver atrás, entender las pantallas
3	Éxito	20	Entender las pantallas
4	Éxito	15	-